

# Sefer Yirmiyahu - When Politics & Religion Clash

## Class #9 - Yirmiyahu's career - A 'success' or a 'failure'?

For Torah in Motion - by Menachem Leibtag

### Intro:

We dedicate our final class of this 9 part series to reflect on how to view Yirmiyahu's career as a prophet, including his affect on his own generation, on the next generation, and on future generations:

Our primary focus will be on the "nechama" in chapters 31 ->33

## I. Yirimiya's own assessment - chapter 20

וַיִּשְׁמַע פִּשְׁחוֹר בֶּן-אִמֶּר הַכֹּהֵן, וְהוּא-פֶקִיד נֶגִיד  
בְּבַיִת יְהוָה, אֶת-יִרְמְיָהוּ, נֹבֵא אֶת-הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה.

1 Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.

ב וַיִּכֶּה פִּשְׁחוֹר, אֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא; וַיִּתֵּן אֹתוֹ  
עַל-הַמַּהְפֶּכֶת, אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בְּנֵימִן הָעֶלְיוֹן, אֲשֶׁר,  
בְּבַיִת יְהוָה.

2 Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD.

ג וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַיֵּצֵא פִּשְׁחוֹר אֶת-יִרְמְיָהוּ, מִן-  
הַמַּהְפֶּכֶת; וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ, **לֹא פִּשְׁחוֹר**  
**קָרָא יְהוָה שְׁמִי--כִּי, אִם-מָגוֹר מִסָּבִיב.** {ס}

3 And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him: 'The LORD hath not called thy name Pashhur, but Magormissabib. {S}

ד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתְּנָה לְמָגוֹר לָךְ  
וּלְכָל-אֲהַבָיֶיךָ, וְנָפְלוּ בְּחַרְבַּי אֲיִבֵיהֶם--וַעֲיִנֶיךָ  
רְאוּת; וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-  
בָּבֶל, וְהִגְלָם בְּבַלְעָה, וְהָכִסּ בְּחַרְבּוֹ.

4 For thus saith the LORD: Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword.

ה וְנָתַתִּי, אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת, וְאֶת-  
כָּל-יִגְיָעָהּ, וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ; וְאֶת כָּל-  
אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה, אֶתֵּן בְּיַד אֲיִבֵיהֶם,  
וַיִּזְזוּם וַיִּלְקְחוּם, וְהִבִּיאוּם בְּבַלְעָה.

5 Moreover I will give all the store of this city, and all the gains thereof, and all the wealth thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, who shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

ו וְאַתָּה פִּשְׁחוֹר, וְכָל יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, תִּלְכּוּ,  
בְּשָׁבִי; וּבָבֶל תָּבוֹא, וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם  
תִּקָּבֵר--אַתָּה וְכָל-אֲהַבָיֶיךָ, אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ  
לָהֶם בְּשִׁקְרִי. {פ}

6 And thou, Pashhur, and all that dwell in thy house shall go into captivity; and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt thou be buried, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied falsely. {P}

ז פתיתני יהוה ואפת, חזקתני ותוכל;  
הייתי לשחוק כל-היום, בלה לעג לי.

7 O LORD, Thou hast enticed me, and I was enticed, Thou hast overcome me, and hast prevailed; I am become a laughing-stock all the day, every one mocketh me.

ח כי-מדי אדבר אזעק, חמס ושד  
אקרא: כי-היה דבר-יהוה לי לחרפה  
ולקלס, כל-היום.

8 For as often as I speak, I cry out, I cry: 'Violence and spoil'; because the word of the LORD is made a reproach unto me, and a derision, all the day.

ט ואמרתי לא-אזכרנו, ולא-אדבר עוד  
בשמו, והיה בלבי פאש בערת, עצר  
בעצמתי; ונלאיתי כלכל, ולא אוכל.

9 And if I say: 'I will not make mention of Him, nor speak any more in His name', then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I weary myself to hold it in, but cannot.

י כי שמעתי דבת רבים, מגור מסביב,  
הגידו ונגידנו, כל אנוש שלמי שמרי צלעי;  
אולי יפתה ונוכלה לו, ונקחה נקמתנו  
ממנו.

10 For I have heard the whispering of many, terror on every side: 'Denounce, and we will denounce him'; even of all my familiar friends, them that watch for my halting: 'Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.'

יא ויהוה אותי כגבור עריץ, על-כן רדפי  
כשלו ולא יכלו; בשו מאד כי-לא  
השפילו, כלמת עולם לא תשכח.

11 But the LORD is with me as a mighty warrior; therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be greatly ashamed, because they have not prospered, even with an everlasting confusion which shall never be forgotten.

יב ויהוה צבאות בחר צדיק, ראה כליות  
ולב; אראה נקמתך מהם, כי אליך גלית  
את-ריבי. {ס}

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, that seest the reins and the heart, let me see Thy vengeance on them; for unto Thee have I revealed my cause. {S}

יג שירו, ליהוה--הללו, את-יהוה: כי  
הציל את-נפש אביון, מיד מרעים. {ס}

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD; for He hath delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers. {S}

יד ארוה היום, אשר ילדתי בו: יום  
אשר-ילדתני אמי, אל-יהי ברוד.

14 Cursed be the day wherein I was born; the day wherein my mother bore me, let it not be blessed.

טו ארוה האיש, אשר בשר את-אבי לאמר,  
ילד-לך, בן זכר--שמח, שמחהו.

15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying: 'A man-child is born unto thee'; making him glad.

טז והיה האיש ההוא, כערים אשר-הפך יהוה  
ולא נחם; ושמע זעקה בבקר, ותרועה בעת  
צהרים.

16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not; and let him hear a cry in the morning, and an alarm at noontide;

יז אשר לא-מותתני, מרחם; ותהי-לי  
אמי קברי, ורחמה הרת עולם.

17 Because He slew me not from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.

יח למה זה מרחם יצאתי, לראות עמל  
ויגון; ויכלו בבשת, ימי. {פ}

18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed in shame?

## II. Yirmiyahu and the next generation - hope for return/ chapter 31:

**א** כֹּה, אָמַר יְהוָה, מָצָא חַן בַּמִּדְבָּר, עַם שְׂרִידֵי חָרָב; הֲלוֹךְ לְהַרְגִיעוֹ, יִשְׂרָאֵל.

1 Thus saith the LORD: the people that were left of the sword have found grace in the wilderness, even Israel, when I go to cause him to rest.

**ב** מִרְחוֹק, יְהוָה נִרְאָה לִי; וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ, עַל-כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסָד.

2 'From afar the LORD appeared unto me.' 'Yea, I have loved thee with an everlasting love; therefore with affection have I drawn thee.

**ג** עוֹד אֶבְנֶךָ וְנִבְנִית, בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: עוֹד תַּעֲדֵי תַפְיִךָ, וְיִצְאֵת בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים.

3 Again will I build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel; again shalt thou be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

**ד** עוֹד תִּטְעֵי כְרָמִים, בְּהָרֵי שְׁמָרוֹן; וְנִטְעוּ נִטְעִים, וְחָלְלוּ.

4 Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall have the use thereof.

**ה** כִּי יֵשׁ-יוֹם, קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרַיִם; קוּמוּ וְנַעֲלֵה צִיּוֹן, אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. {פ}

5 For there shall be a day, that the watchmen shall call upon the mount Ephraim: arise ye, and let us go up to Zion, unto the LORD our God.' {P}

**ו** כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה, רְנוּ לִיעֶקֶב שִׂמְחָה, וְצַהֲלוּ, בְּרֵאשׁ הַגּוֹיִם; הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ, וְאָמְרוּ, הוֹשַׁע יְהוָה אֶת-עַמּוֹד, אֶת שְׂאֲרֵי יִשְׂרָאֵל.

6 For thus saith the LORD: sing with gladness for Jacob, and shout at the head of the nations; announce ye, praise ye, and say: 'O LORD, save Thy people, The remnant of Israel.'

**ז** הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן, וְקִבְּצֹתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ--בְּסַם עֵזֶר וּפִסְחָה, הָרָה וְיִלְדֹת יַחֲדוּ: קָהַל גָּדוֹל, יִשׁוּבוּ הֵנָּה.

7 Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together; a great company shall they return hither.

**ח** בְּבִכְיָ יָבֵאוּ, וּבִתְחַנוּנֵים אוֹבִילִם--אוֹלִיכִם אֶל-נַחְלֵי מַיִם, בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ: כִּי-הִיִּתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב, וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא. {ס}

8 They shall come with weeping, and with supplications will I lead them; I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way wherein they shall not stumble; for I am become a father to Israel, and Ephraim is My first-born. {S}

**ט** שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה גּוֹיִם, וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מִמְּרָחֵק; וְאָמְרוּ, מִזֶּרֶה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ, וְשָׁמְרוּ, כְּרֹעֵה עֲדָרוֹ.

9 Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say: 'He that scattered Israel doth gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.'

**י** כִּי-פָדָה יְהוָה, אֶת-יַעֲקֹב; וְגִאֲלוּ, מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ.

10 For the LORD hath ransomed Jacob, and He redeemeth him from the hand of him that is stronger than he.

**יא** וּבָאוּ, וְרִנְנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן, וְנָהְרוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּירֹשׁ וְעַל-יִצְהָר, וְעַל-בְּגִי-צֹאן וּבִקָּר; וְהִיִּתָּה נֶפֶשׁם כְּגֹן רֹוּה, וְלֹא-יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד.

11 And they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow unto the goodness of the LORD, to the corn, and to the wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd; and their soul shall be as a watered garden, and they shall not pine any more at all.

**יב** אַז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחּוֹל, וּבַחֲרִים  
וּזְקֵנִים יַחְדָּו; וְהִפְכֹתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן  
וְנַחֲמָתִים, וְשִׂמְחָתִים מִיגֹנָם.

12 Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

**יג** וְרוּיִתִּי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים, דָּשֹׁן; וְעַמִּי אֶת-  
טוֹבִי יִשְׂבְּעוּ, נְאֻם-יְהוָה. {ס}

13 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and My people shall be satisfied with My goodness, saith the LORD. {S}

**יד** כֹּה אָמַר יְהוָה, קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע  
נְהִי בְכִי תַמְרוּרִים--רָחֵל, מִבֶּכֶה עַל-בָּנֶיהָ;  
מֵאַנָּה לְהִנָּחַם עַל-בָּנֶיהָ, כִּי אֵינָנּוּ. {ס}

14 Thus saith the LORD: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuseth to be comforted for her children, because they are not. {S}

**טו** כֹּה אָמַר יְהוָה, מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי, וְעֵינֶיךָ,  
מִדְּמָעָה: כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ נְאֻם-יְהוָה,  
וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב.

15 Thus saith the LORD: Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears; for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come back from the land of the enemy.

**טז** וַיֵּשׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתֶךָ, נְאֻם-יְהוָה; וְשָׁבוּ  
בָנִים, לְגִבּוֹלָם. {ס}

16 And there is hope for thy future, saith the LORD; and thy children shall return to their own border. {S}

**יז** שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוֹדָד, יִסְרַתְנִי  
וְאִוִּסֵר, כְּעֶגְלָה לֹא לְמֹד; הִשְׁבִּנִי וְאָשׁוּבָה, כִּי  
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי.

17 I have surely heard Ephraim bemoaning himself: 'Thou hast chastised me, and I was chastised, as a calf untrained; turn thou me, and I shall be turned, for Thou art the LORD my God.

**יח** כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבִי, נִחַמְתִּי, וְאַחֲרֵי הַיָּדַעַי,  
סָפַקְתִּי עַל-יָרֵךְ; בְּשִׁתִּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי, כִּי  
נִשְׁאַתִּי חֲרַפַּת נְעוּרָי.

18 Surely after that I was turned, I repented, and after that I was instructed, I smote upon my thigh; I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.'

**יט** הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם, אִם יִלָּד שְׁעִשְׁעִים--  
כִּי-מֵאֵי דְבָרֵי בּוֹ, זָכַר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד; עַל-כֵּן,  
הִמּוֹ מַעִי לוֹ--רַחֵם אֶרְחַמְנּוּ, נְאֻם-יְהוָה.

19 Is Ephraim a darling son unto Me? Is he a child that is dandled? For as often as I speak of him, I do earnestly remember him still; therefore My heart yearneth for him, I will surely have compassion upon him, saith the LORD. {S}

**כ** הַצִּיבִי לְךָ צִיָּנִים, שְׂמִי לְךָ תַמְרוּרִים--שְׂתִי  
לְבַד, לְמַסְלָה דְרָךְ הַלַּכְתִּי (הַלְכָתִּי); שׁוּבִי  
בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל, שְׁבִי אֶל-עָרֶיךָ אֱלֹהֵ.

20 Set thee up waymarks, make thee guide-posts; set thy heart toward the high-way, even the way by which thou wentest; return, O virgin of Israel, return to these thy cities.

.....

**כז** וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם, לְנִתּוֹשׁ  
וְלְנִתּוֹץ וְלְהָרֵס--וְלְהֶאֱבִיד וְלְהָרַע: כֵּן אֶשְׁקַד  
עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וְלִנְטַע, נְאֻם-יְהוָה.

27 And it shall come to pass, that like as I have watched over them to pluck up and to break down, and to overthrow and to destroy, and to afflict; so will I watch over them to build and to plant, saith the LORD.

ל הנה ימים באים, נאם-יהוה; וכרתי את-  
בית ישראל ואת-בית יהודה-ברית חדשה.

30 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah;

לא לא כברית, אשר כרתי את-אבותם,  
ביום החזיקי בידם, להוציאם מארץ  
מצרים: אשר-המה הפרו את-בריתי, ואנכי  
בעלתי בם--נאם-יהוה.

31 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; forasmuch as they broke My covenant, although I was a lord over them, saith the LORD.

לב כי זאת הברית אשר אכרת את-בית  
ישראל אחרי הימים ההם, נאם-יהוה,  
נתתי את-תורתך בקרבם, ועל-לבם אכתבנה  
והייתי להם לאלהים, והמה יהיו-לי לעם.

32 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the LORD, I will put My law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be My people;

לג ולא ילמדו עוד, איש את-רעהו ואיש  
את-אחיו לאמר, דעו, את-יהוה:  
כי-כולם ידעו אותי למקטנם ועד-גדולם,  
נאם-יהוה-- כי אסלח לעונם, ולחטאתם  
לא אזכר-עוד. {ס}

33 and they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying: 'Know the LORD'; for they shall all know Me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD; for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. {S}

לד כה אמר יהוה, נתן שמש לאור יומם,  
חקת ירח וכוכבים, לאור לילה; רגע תים  
ויקהמו גליו, יהוה צבאות שמו.

34 Thus saith the LORD, Who giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirreth up the sea, that the waves thereof roar, the LORD of hosts is His name:

לה אם-ימשו החקים האלה, מלפני--נאם-  
יהוה; גם זרע ישראל ישבתו, מהיות גוי  
לפני--כל-הימים. {ס}

35 If these ordinances depart from before Me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before Me for ever. {S}

### III. Parallel to Moshe Rabeinu

Note chapter 1 - "hakdasha"

Note career of 40 years

Note - failure with his own generation, yet enabled the next  
& true greatness only appreciated in future generations

In relation to other nations

[note entire unit from chapter 46 thru 51 & chapter 25

In light of this, quick review of concept of "brit"

Note connection to "brit milah" - Breishit chapter 17

Relating as well to other nations

- א** וַיְהִי אֲבָרָם, בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים; וַיֵּרָא יְהוָה אֵל-אֲבָרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי--הַתְּהִלָּךְ לִפְנֵי, וְהָיָה תָמִים.
- ב** וְאֶתְנָה בְרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינֶךָ; וְאַרְבֵּה אֹתְךָ, בְּמֵאֵד מְאֹד.
- ג** וַיִּפֹּל אֲבָרָם, עַל-פָּנָיו; וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים, לֵאמֹר.
- ד** אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ; וְהָיִיתָ, לְאֲב הַמּוֹן גּוֹיִם.
- ה** וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ, אֲבָרָם; וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהָם, כִּי אֲב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ.
- ו** וְהִפְרֵתִי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד, וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמֶּךָ יֵצְאוּ.
- ז** וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם--לְבְרִית עוֹלָם: לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים, וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ.
- ח** וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ, אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן, לְאֶחְזָת, עוֹלָם; וְהָיִיתִי לָהֶם, לְאֱלֹהִים.
- 1** And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him: 'I am God Almighty; walk before Me, and be thou wholehearted.
- 2** And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly.'
- 3** And Abram fell on his face; and God talked with him, saying:
- 4** 'As for Me, behold, My covenant is with thee, and thou shalt be the father of a multitude of nations.
- 5** Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made thee.
- 6** And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.
- 7** And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee and to thy seed after thee.
- 8** And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.'

#### IV Yirmiyahu - in our generation

##### Excerpts from chapters 32-33

- ו** וַיֹּאמֶר, יְרֵמְיָהוּ: הֲזֵה דְבַר-יְהוָה, אֵלַי לֵאמֹר.
- ז** הִנֵּה חֲנַמְיָאֵל, בֶּן-שָׁלֹם דָּדְךָ, בָּא אֵלֶיךָ, לֵאמֹר: קִנְהָ לְךָ, אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת--כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה, לְקִנּוֹת.
- 6** And Jeremiah said: 'The word of the LORD came unto me, saying:
- 7** Behold, Hanamel, the son of Shallum thine uncle, shall come unto thee, saying: Buy thee my field that is in Anathoth; for the right of redemption is thine to buy it.'

ח וַיָּבֵא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן-דָּדַי כַּדְּבַר יְהוָה,  
אֶל-חֹצֵר הַמְּטָרָה, וַיֹּאמֶר אֵלַי קִנְה נָא אֶת-  
שְׂדֵי אֲשֶׁר-בַּעֲנֹתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן כִּי-  
לָךְ מִשְׁפָּט הִירְשָׁה וְלָךְ הַגְּאֻלָּה, קִנְה-לָךְ;  
וַיֹּאדַע, כִּי דְבַר-יְהוָה הוּא.

8 So Hanamel mine uncle's son came to me in the court of the guard according to the word of the LORD, and said unto me: 'Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself.' Then I knew that this was the word of the LORD.

ט וָאֶקְנֵה, אֶת-הַשָּׂדֶה, מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן-  
דָּדַי, אֲשֶׁר בַּעֲנֹתוֹת; וָאֶשְׁקָלָה-לוֹ, אֶת-  
הַכֶּסֶף, שִׁבְעָה שְׁקָלִים, וְעִשְׂרֵה הַכֶּסֶף.

9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel mine uncle's son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

י וָאֶכְתַּב בְּסֵפֶר וָאֶחַתְּם, וָאֶעַד עֵדִים;  
וָאֶשְׁקַל הַכֶּסֶף, בְּמֵאזְנַיִם.

10 And I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.

יא וָאֶקַּח, אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶת-הַחֲתוּם  
הַמְצֹוֶה וְהַחֲקִים, וְאֶת-הַגְּלוּי.

11 So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, containing the terms and conditions, and that which was open;

יב וָאֶתַּן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-  
נְרִיָּה בֶן-מַחֲסִיָּה, לְעֵינַי חֲנַמְאֵל דָּדַי, וְלְעֵינַי  
הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה--לְעֵינַי,  
כָּל-הַיְהוּדִים, הַיֹּשְׁבִים, בְּחֹצֵר הַמְּטָרָה.

12 and I delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel mine uncle[s son], and in the presence of the witnesses that subscribed the deed of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the guard.

יג וָאֶצְוֶה, אֶת-בָּרוּךְ, לְעֵינֵיהֶם, לֵאמֹר.

13 And I charged Baruch before them, saying:

יד כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,  
לְקוֹחַ אֶת-הַסֵּפְרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר  
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֶת הַחֲתוּם וְאֶת סֵפֶר הַגְּלוּי  
הַזֶּה, וּנְתַתֶּם, בְּכָל־חֶרֶשׁ--לְמַעַן יַעֲמְדוּ,  
יָמִים רַבִּים. {ס}

14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase, both that which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days. {S}

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל: עוֹד יִקְנוּ בָתַּיִם וְשָׂדוֹת וְכַרְמִים,  
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת. {פ}

15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.' {P}

טז וָאֶתְפַּלֵּל, אֶל-יְהוָה, אַחֲרֵי תַתִּי אֶת-  
סֵפֶר הַמִּקְנָה, אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר.

16 Now after I had delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying:

יז **אֱהֵהּ**, אֲדַנִּי יְהוָה, הִנֵּה אַתָּה עֹשֵׂת אֶת-  
הַשְּׂמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, בְּכַחַךְ הַגָּדוֹל וּבְזְרֹעַךְ  
הַנְּטוּיָה: לֹא-יִפְּלֵא מִמֶּךָ, כָּל-דְּבַר.

17 'Ah Lord GOD! behold, Thou hast made the heaven and the earth by Thy great power and by Thy outstretched arm; there is nothing too hard for Thee;

**יח עֲשֵׂה חֶסֶד, לְאַלְפִים, וּמִשָּׁלִם עֹון אָבוֹת, אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר, יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.**

18 who showest mercy unto thousands, and recompenseth the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, the LORD of hosts is His name;

**יט גָּדֹל, הָעֵצָה, וְרַב, הָעֲלִילָיָה--אֲשֶׁר-עֵינֶיךָ פְּקוּחוֹת, עַל-כָּל-דַּרְכֵי בְנֵי אָדָם, לְתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ, וְכַפְּרֵי מַעַלְלָיו.**

19 great in counsel, and mighty in work, whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings;

**כ אֲשֶׁר-שָׂמַתְּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, עַד-הַיּוֹם הַזֶּה, וּבְיִשְׂרָאֵל, וּבְאָדָם; וַתַּעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם, כִּיּוֹם הַזֶּה.**

20 who didst set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel and among other men; and madest Thee a name, as at this day;

**כא וַתֵּצֵא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים, וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֲזוּרַע נְטוּיָה, וּבְמוֹרָא, גָּדוֹל.**

21 and didst bring forth Thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;

**כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאָבוֹתֶם לְתֵת לָהֶם--אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וּדְבַשׁ.**

22 and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

**כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֶתְּהָ, וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלְךָ וּבַתְרוֹתְךָ (וּבַתּוֹרַתְךָ) לֹא-הָלְכוּ--אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת, לֹא עָשׂוּ; וַתִּקְרָא אֲתָם, אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת.**

23 and they came in, and possessed it; but they hearkened not to Thy voice, neither walked in Thy law; they have done nothing of all that Thou commandedst them to do; therefore Thou hast caused all this evil to befall them;

**כד הִנֵּה הַסְּלָלוֹת, בָּאוּ הָעִיר לְלַכְדָּה, וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עֲלֶיהָ, מִפְּנֵי הַחָרֶב וְהָרָעַב וְהַדָּבָר; וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה, וְהִנֵּה רָאָה.**

24 behold the mounds, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what Thou hast spoken is come to pass; and, behold, Thou seest it.

**כה וַאֲתָה אָמַרְתָּ אֵלַי, אֲדַנִּי יְהוָה, קָנָה-לָּךְ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף, וְהָעֵד עֲדִים; וְהָעִיר נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים. {ס}**

25 Yet Thou hast said unto me, O Lord GOD: Buy thee the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.' {S}

**לו וְעַתָּה, לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶל-הָעִיר הַזֹּאת--אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל, בַּחָרֶב וּבָרָעַב וּבַדָּבָר.**

36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say: It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:



לֹא הִנְנִי מְקַבְּצִים מִכָּל-הָאָרְצוֹת, אֲשֶׁר  
הִדְחַתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבִקְצָף גָּדוֹל;  
וְהִשְׁבַּתִּים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה, וְהִשְׁבַּתִּים  
לְבֵטח.

37 Behold, I will gather them out of all the countries, whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath; and I will bring them back unto this place, and I will cause them to dwell safely;

לֹח וְהָיוּ לִי, לְעָם; וְאֲנִי, אֶהְיֶה לָהֶם  
לֵאלֹהִים.

38 and they shall be My people, and I will be their God;

לֹט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד, וְדַרְךְ אֶחָד,  
לִירְאָה אוֹתִי, כָּל-הַיָּמִים--לְטוֹב לָהֶם,  
וּלְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם.

39 and I will give them one heart and one way, that they may fear Me for ever; for the good of them, and of their children after them;

מ וְכָרַתִּי לָהֶם, בְּרִית עוֹלָם, אֲשֶׁר לֹא-אֲשׁוּב  
מֵאַחֲרֵיהֶם, לְהִיטִיבֵי אוֹתָם; וְאֶת-יְרֵאתִי  
אֶתֶן בְּלִבָּבָם, לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי.

40 and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; and I will put My fear in their hearts, that they shall not depart from Me.

מֵא וְשִׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם, לְהִטִּיב אוֹתָם;  
וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, בְּאַמֶּת--בְּכָל-לִבִּי,  
וּבְכָל-נַפְשִׁי. {ס}

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land in truth with My whole heart and with My whole soul. {S}

מֵב כִּי-כֹה, אָמַר יְהוָה, כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל-  
הָעָם הַזֶּה, אֶת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת--כִּן  
אֲנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם, אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר  
אֲנֹכִי, דֹּבֵר עֲלֵיהֶם.

42 For thus saith the LORD: Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

מֵג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה, בְּאֶרֶץ הַזֹּאת--אֲשֶׁר אַתֶּם  
אֹמְרִים, שְׁמָמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה,  
נִתְּנָה, בְּיַד הַכַּשְׂדִּים.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say: It is desolate, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

מֵד שָׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנוּ, וְכָתוּב בְּסֵפֶר וְחָתוּם  
וְהָעֵד עֲדִים, בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם  
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר, וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה  
וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב:  
כִּי-אֲשִׁיב אֶת-שְׁבוֹתָם, נְאֻם-יְהוָה. {פ}

44 Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the Lowland, and in the cities of the South; for I will cause their captivity to return, saith the LORD.'

י כה אָמַר יְהוָה, **עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-הַזֶּה**,  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, חָרֵב הוּא מֵאִין אָדָם  
וּמֵאִין בְּהֵמָה-- **בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחִצּוֹת**  
**יְרוּשָׁלַם**, הַנְּשֻׁמוֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב,  
וּמֵאִין בְּהֵמָה.

10 Thus saith the LORD: Yet again there shall be heard in this place, whereof ye say: It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

יא **קוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שְׂמֵחָה, קוֹל חַתָּן וְקוֹל**  
**כַּלָּה**, קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת  
כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ, מִבְּאִים  
תוֹדָה בֵּית יְהוָה: כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת-  
הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה, אָמַר יְהוָה. {ס}

11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for His mercy endureth for ever', even of them that bring offerings of thanksgiving into the house of the LORD. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, saith the LORD. {S}

...

יד הִנֵּה יָמִים בָּאִים, נֹאֵם-יְהוָה; וְהִקְמַתִּי  
אֶת-הַדְּבָר הַטּוֹב, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּית  
יִשְׂרָאֵל וְעַל-בֵּית יְהוּדָה.

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

טו בַּיָּמִים הֵהֵם וּבַעֲת הַהִיא, **אֲצַמִּיחַ לְדָוִד**  
**צֶמַח צְדָקָה; וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה, בְּאָרֶץ**.

15 In those days, and at that time, will I cause a shoot of righteousness to grow up unto David; and he shall execute justice and righteousness in the land.

טז בַּיָּמִים הֵהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַם  
תִּשְׁכֹּן לְבֵטָח;  
וְזֶה אֲשֶׁר-יִקְרָא-לָהּ, יְהוָה צְדִקְנוּ. {ס}

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is the name whereby she shall be called, the LORD is our righteousness. {S}  
...=====

כג וַיְהִי, דְבַר-יְהוָה, אֶל-יִרְמְיָהוּ, לֵאמֹר.

23 And the word of the LORD came to Jeremiah, saying:

כד הֲלוֹא רָאִיתָ, מָה-הָעַם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר,  
שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם, וַיִּמְאַסֶם  
; וְאֶת-עַמִּי, יִנְאַצּוּן, מֵהַיּוֹת עוֹד, גּוֹי לִפְנֵיהֶם

24 'Considerest thou not what this people have spoken, saying: The two families which the LORD did choose, He hath cast them off; and they contemn My people, that they should be no more a nation before them. {S}

כה כה אָמַר יְהוָה, אִם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם  
וְלַיְלָה-- חֻקוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ, לֹא-שָׁמַתִּי.

25 Thus saith the LORD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֲמַאֵס,  
מִקַּחַת מִזֶּרְעוֹ מִשְׁלִים, אֶל-זֶרַע אַבְרָהָם,  
יִשְׁחַק וַיַּעֲקֹב: **כִּי-אֲשׁוּב (אָשִׁיב) אֶת-**  
**שְׁבוֹתָם, וְרַחֲמַתִּים.** {פ}

26 then will I also cast away the seed of Jacob, and of David My servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will cause their captivity to return, and will have compassion on them.'